

TM154260A

Reg. No: .....

Name: .....

**M. A. DEGREE (C.S.S.) EXAMINATION, MARCH 2017**  
**SEMESTER IV - ENGLISH**  
**EN4EA3M - STUDYING TRANSLATIONS: ASPECTS AND CONTEXTS**

**Time: Three Hours**

**Maximum Marks: 75**

**PART A**

**I. Answer any five questions. Each question carries 3 marks.**

1. Write a short note on personification as a technique used in 'Passage to America'.
2. Write a note on the climax of Tendulkar's play.
3. Attempt a character sketch of Indir Thakrun.
4. Comment on the climax of the play "Silence! The court is in session."
5. Comment on the untranslatability of the title *Pather Panchali*.
6. What are the problems faced by a translator?

**(5x3=15)**

**PART B**

**II. Answer any six questions. Each question carries 5 marks.**

7. Discuss how Marquez problematizes the very notion of chronicle in *Chronicles of a Death Foretold*.
8. Attempt a character sketch of the father in *The Third Bank of The River*.
9. Examine gender stereotyping in the "Shelter."
10. Critically discuss the observation that Ayyappan's mode of writing is fantasy.
11. Write a note on the different strategies employed in translation.
12. Discuss irony in Adiga's 'Do something, Brother' from an ecocritical perspective.
13. Leela Benare is both prime accused and a witness in the trial. Elucidate.
14. Analyze the narrative strategies in *Chronicles of a Death Foretold*.
15. Trace the marginalization of motherhood in *Bayen*.

**(6x5=30)**

**PART C**

**III. Answer any two questions. Each question carries 15 marks.**

16. Discuss the argument that 'Passage to America' recovers the hidden language in it.
17. Joseph's call to Malayalam poetry articulates the idea that poetry is the cultural capital of little communities—discuss.
18. Discuss how Sugathakumari achieves a crystallisation of tragic vision in 'Rain at night'.
19. Discuss how Marquez problematizes the very notion of chronicle.

**(2x15=30)**